

Синонимия машиностроительных терминов

к. филол.н. доц. Солюянова Е.Г.
Университет машиностроения
(495) 223-05-23, kafrus@mami.ru

Аннотация. Статья посвящена рассмотрению синонимических отношений терминов машиностроения с точки зрения их структурных особенностей и происхождения. Основное внимание уделено типам синонимических отношений терминов. В статье отмечено, что природа синонимии в терминосистеме машиностроения имеет общеязыковую направленность и не вызывает коммуникативных затруднений.

Ключевые слова: свойства термина, структура термина, функционирование термина, термины-синонимы, однословный, многословный.

Работа выполнена в рамках гранта РГНФ, проект № 12-34-10428 (Составление «Машиностроительного терминологического словаря»).

Проблема определения основных свойств термина не является до сих пор однозначно решенной и по-прежнему привлекает внимание ученых. В частности, в настоящее время остается дискуссионным вопрос о синонимии в терминосистемах, о нежелательности этого явления в области терминологии. В последнее время данный вопрос активно исследуется.

Долгое время считалось, что наличие синонимичных терминов вызывает у специалистов стремление находить между ними разницу, вызывает неуверенность в том, что речь идет об одном и том же понятии. Поэтому считалось, что термин не может иметь синонимов, так как его основные характеристики: однозначность, краткость, эмоциональная нейтральность, независимость от текста [Лотте, 1961].

В современных исследованиях приоритет отдается сфере функционирования термина. Еще Г.О. Винокур отмечал, что "в роли термина может выступать **всякое** слово, как бы ни было оно тривиально, и что термины – это не особые слова, а только слова в **особой функции**" [Винокур, 1939, с. 5]. В современной жизни между научной терминологией и общелитературным языком установилось двустороннее взаимодействие: все большее число терминов проникает в общеупотребительный язык, а терминология оказывает влияние на язык в целом. "Граница между терминологической и общеупотребительной лексикой нестабильна и имеет не исторический, а функциональный характер, постоянно происходит как процесс превращения терминов в общеупотребительные слова, так и использование бытовой лексики для формирования терминологии" [Гринев, 1993, с. 29]. В связи с этим взгляд на термин значительно изменился. Термины стали рассматриваться как одна из подсистем языка, которая создается и функционирует по тем же законам языка, что и общеупотребительная лексика. Поэтому в терминологии имеют место почти все те лексико-семантические процессы, которые характеризуют лексику вообще, но со своими специфическими чертами реализации этих процессов [Даниленко, 1971, с. 12].

В настоящее время большинство терминоведов признают, что для различных терминосистем характерна синонимия, и проявляют все больший интерес к данному явлению. Появились специальные исследования, рассматривающие данную проблему. Они посвящены как общим явлениям синонимии в терминологии, так и специальным явлениям, характерным для терминосистемы конкретной отрасли. Создан теоретический фундамент для широкого исследования синонимических отношений в терминосистемах. Однако до сих пор не существует однозначного взгляда на сущность данного языкового явления. Дискуссионными остаются такие вопросы, как выяснение границ терминологической синонимии, определение критериев синонимичности в терминологии, соотношение синонимии и вариантности.

Синонимы в терминологии имеют свои особенности, которые отличают терминологическую синонимию от общеупотребительной. Л. Новиков отмечает, что в общелитературном языке «синонимы считаются одной из важнейших системообразующих категорий. В терминологических системах их роль значительно меньше, так как в них реализуется преимуще-

ственно только разновидность синонимии полного и частичного характера» [Новиков, 1968, с. 18]. Кроме того, определенные особенности проявления синонимических отношений имеет терминосистема каждой отрасли, что связано со своеобразием формирования и структурой ее понятийного аппарата. При этом, как отмечает В.П. Даниленко, и на начальном этапе становления терминологии, и в период интенсивной разработки или нормирования терминосистемы можно наблюдать большое количество синонимов [Даниленко, 1977].

Возникновение большого количества синонимов вызвано возможностью по-разному подойти к предметам и явлениям действительности в процессе их познания, вследствие чего в процессе называния тех же реалий объективного мира появляются различные номинации. Причины возникновения синонимии в терминологии обусловлены лингвистическими и экстралингвистическими факторами: наличием устаревших названий, которые функционируют наряду с новыми; возрождением терминологического наследия прошлого и созданием новых названий; употреблением заимствованного термина; существованием полного и сокращенного вариантов терминов [Кербер Е.В., 2011].

Под терминами-синонимами понимается тип семантических отношений, основанный на способности разных терминологических единиц обозначать одно специальное понятие для указания на его разные существенные или несущественные признаки, а также для выражения стилистического отношения автора к излагаемому материалу [Татаринов, 2006].

При составлении Машиностроительного терминологического словаря (далее – Словарь) авторы убедились в том, что терминам машиностроения, как и другим терминосистемам, характерна синонимия. Данное явление отражено в Словаре. Синонимы приведены при заглавном слове, отделены от него запятой, напечатаны светлым шрифтом вразрядку и несут на себе знак ударения. Например:

ДОРОЖНЫЙ ПРОСВѢТ, кли́ренс – ...;

ГАЗОДУ́ВКА, нагнетáтель – ...;

ГОЛÓВКА ЭКСТРУЗИО́ННАЯ, фильéра – ...

Рассмотрим особенности проявления синонимических отношений, в которые машиностроительные термины вступают между собой.

Основной причиной для терминологической синонимии является заимствование из других языков, т.е. наличие терминов иноязычного происхождения и его эквивалента русского происхождения, либо наличие терминов, заимствованных из разных языков. Параллельное сосуществование подобных слов приводит к синонимии.

Синонимы-термины могут заменять либо полный компонентный состав термина (как однословный, так и многословный), либо может происходить частичная замена компонентов.

Полная замена:

газоду́вка – нагнетáтель; голóвка экструзио́нная – фильéра; десублима́ция – депози́ция; доза́тор – диспéнсер; отста́ивание диспéрсных систем – седимента́ция; чиллер – охладите́ль; шре́дер – измельчи́тель; энзимоло́гия инже́нерная – биоката́лиз и др.

Частичная замена:

вентиля́тор аксиáльный – вентиля́тор осево́й; вентиля́тор диаметра́льный – вентиля́тор попере́чно-прото́чный; вулканиза́ция перио́дическая – вулканиза́ция прерывна́я; гидрогениза́ция у́гля – насыще́ние у́гля водоро́дом; декристаллиза́ция рези́ны – раскристаллиза́ция рези́ны; криоизмельче́ние – криопомо́л; криоста́т – термоста́т; мешáлка шне́ковая – мешáлка винтово́я и др.

Очень часто термин-синоним представляет собой сложносокращенное слово, используемое вместо многословного словосочетания. Порой такое слово включает все компоненты словосочетания.

Например:

ка́мера термофикса́ции – термока́мера; детáндер турби́нный – турбодетáндер; крэ́кинг углево́дов не́фти жи́дкостный – гидрокре́кинг; но́ж для ре́зки рези́ны гидравли́ческий – гидроно́ж; очи́стка нефтепродуктов гидравли́ческая – гидроочи́стка; пла-

стические массы – пластмассы, пластики и др.

Подобные сокращения очень удобны для их использования в речи, так как они более компактны, но при этом передают необходимую информацию, соответствующую содержанию терминологического сочетания. Однако необходимо помнить, что подобные термины часто имеют стилистический оттенок сниженности и порой носят разговорный характер. Кроме того, количество компонентов в таких терминах не должно превышать трехчленную структуру, так как при большем количестве компонентов появляется «тяжеловесность».

Нередко встречаются пары терминов-синонимов, один из которых представляет существительное, образованное от характеризующего понятие прилагательного (замена определяемого компонента).

Например:

оборудование теплообменное – теплообменники; пылесоситель циклонный батарейный – мультициклон; экструзионный пресс – экструдер и др.

Особый интерес представляет собой группа терминов-синонимов, имеющая отношение «слово – словосочетание». Чаще всего в роли однословного термина выступает заимствование из какого-либо языка, а словосочетание представляет собой русское пояснение.

Например:

вальцы – валковая машина; гидрогенизация – насыщение водородом; грохот – сортировочная установка; дезинтегратор – бильная мельница; инжектор – струйный насос; каплеуловитель – сепаратор капель; плазмотрон – плазменный генератор; хемосорбция – химическая сорбция; хладагент – холодильный агент; краскотёрка – измельчитель красителей и пигментов; хладоноситель – охлаждающая жидкость и др.

Использование подобных словосочетаний дает возможность детализации тех или иных понятий, так как связь с признаком или действием у них выражена ярче. Это помогает лучшему осмыслению таких терминов.

Редко, но встречаются термины-синонимы, имеющие отношения «слово – слово» и отличающиеся либо разными способами образования слова, либо словообразующими морфемами. Чаще это термины, называющие процесс.

Например:

пенососитель – антивспениватель; гранулирование – грануляция; фильтрование – фильтрация и др.

Таким образом, терминологические синонимы в машиностроении представлены однословными (простыми, производными, сложными) терминами и многословными (терминологическими сочетаниями). Наиболее продуктивными являются сложные термины, в силу своей способности одной цельнооформленной единицей выражать сложные номинации. Синонимические отношения не нарушают точность понятия, а лишь дополняют, улучшают терминологическое значение, придают необходимые оттенки семантической структуре термина. Синонимия терминов является естественным проявлением развития языка, так как в процессе непосредственного развития науки постоянно увеличивается количество терминов для обозначения уже известных предметов и явлений.

Литература

1. Анохина Т.Я., Зайцева Т.Н., Мартиросян Н.В. К вопросу об источниках формирования и некоторых структурно-семантических особенностях образования терминов автомобилестроения в русском языке. // Известия МГТУ «МАМИ». № 1 (15). 2013. – Т. 6. – С. 47-50.
2. Винокур Г.О. О некоторых явлениях словообразования в русской технической терминологии (1939).
3. Татаринев В.А. История отечественного терминоведения. Классики терминоведения. Очерк и хрестоматия. М., 1994. – С. 218-284.
4. Гринев С.В. Введение в терминоведение. – М., Московский Лицей, 1993. – 309 с.
5. Даниленко В.П. Лингвистические требования к стандартизуемой терминологии. // Терминология и норма. – М.: Наука, 1972.

6. Даниленко В.П. Русская терминология. Опыт лингвистического описания. М., 1977. 246с.
7. Исаева Н.В., Змазнева О.А. Некоторые аспекты определения статуса и структуры специальной лексики в современном русском языке (на примере терминов машиностроения). / Известия МГТУ «МАМИ». – № 1 (15). – 2013. – Т. 6. – С. 10-14.
8. Кербер Е.В. Особенности синонимии в немецкой экономической терминологии: автореф. дис.... канд. филол. наук: 10.02.04. – Омск, 2011. – 17 с.
9. Лейчик В.М. Термины-синонимы, дублиеты, эквиваленты, варианты. / Актуальные проблемы лексикологии и словообразования. Вып. II. – Новосибирск, 1973. – С.103-107.
10. Лотте Д.С. Основы построения научно-технической терминологии (Вопросы теории и методики). – М.: АН СССР, 1961. – 158 с.
11. Новиков Л. А. Семантика русского языка. / Русский язык в школе. 1968. – № 1. – С. 11-23.
12. Татаринов В.А. Общее терминоведение: энциклопедический словарь. – М.: Московский лицей, 2006. – 528 с.